

*Автор:*

*Афанасьева Евгения Александровна*

ученица 7 класса

*Научный руководитель:*

*Яковенко Людмила Николаевна*

учитель английского языка

МОКУ «Тарасовская СОШ»

с. Тарасово, Курская область

## **СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЗНАЧЕНИЯ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ**

*Аннотация:* данное исследование направлено на выявление общих черт, присущих фольклору, как коллективному творчеству людей, имеющих сходные общечеловеческие жизненные представления и ценности.

*Ключевые слова:* языковая семья, менталитет, фольклор, ритмика, образность, словесные средства.

Исторически сложилось, что английский и русский языки относятся к разным языковым семьям, что затрудняет изучение языка как иностранного. Русский язык относится к восточно-славянским языкам, английский язык, напротив, представитель англо-фризской подгруппы западной группы германской ветви индоевропейской языковой семьи. Этнические русские и этнические англичане нередко жалуются на сложность изучения выбранного ими языка и это вполне обоснованно. В ходе освоения английского языка как иностранного непроизвольно ищешь аналогии с родным языком, чтобы облегчить понимание и говорение, чтение и написание. Именно межгосударственные связи помогают глубоко понять изучаемый язык, как иногда говорят, на уровне менталитета. Объединяющей областью может стать фольклор: народные песни и танцы, пословицы и поговорки. Наибольшее число заимствований из английского языка пришло в русский в конце XIX, начале XX века. Однако и до этого времени, осо-

бенно в период петровских реформ, торговые контакты с европейскими странами, особенно, такими как Германия и Голландия, были достаточно интенсивными. Многие русские пословицы и поговорки имеют дословные аналоги в английском языке. Например, выражение «Все хорошо, что хорошо кончается» на английском языке выглядит так «All's well that ends well», поговорке «Друзья познаются в беде» соответствует выражение «A friend in need is a friend indeed», пословица «Что посеешь, то и пожнешь» на английском языке звучит так «As you sow, so shall you reap». Классическим примером совпадения также можно считать следующие английские пословицы: «Better late than never» (Лучше поздно, чем никогда), «Beware of Greeks bearing gifts» («Опасайся греков (данайцев) дары приносящих»), «Don't judge a book by its cover» («Не суди о книге по ее обложке»), «Easier said than done» («Легче сказать, чем сделать»), «Every rose has its thorn» («Каждая роза имеет свои шипы»), «Experience is the father of wisdom» («Опыт – отец мудрости»), «God helps those who help themselves» («На Бога надейся, но и сам не плошай»). Но такое совпадение выявляется примерно у 30–40% пословиц и поговорок. Порой совпадение бывает частичным. В русском языке мы говорим «Одна ласточка еще весны не делает», а в английском языке «A swallow does not make the summer» («Одна ласточка еще не делает лета»). На территорию России ласточки всегда прилетают весной в мае и считаются признаком наступающей весны, тепла и первой зелени. В Англии до сих пор весной празднуют День ласточек, который по времени совпадает с официальным праздником День весны в первых числах мая. Народная мудрость, заключенная в русских и английских пословицах и поговорках, отражает близкие нужды и радости людей двух различных наций. Сходное отражение эмоций и психических состояний разных по менталитету людей свидетельствует о том, что между людьми гораздо больше общего, чем различного. У нас принято образно говорить «Лучше иметь синицу в руках, чем журавля в небе», когда встает перед человеком заманчивая, но трудная перспектива. Англичане ту же самую мысль выражают другими словами, но по смыслу то же самое: «A bird in hand is

worth two in a bush» («Одна птица в руке ценнее, чем две в кустах»). Существительное bush [bʊʃ] помогло англичанам лучше выразить свою мысль о возможной недостижимости трудных целей.

Английские и русские пословицы и поговорки своеобразны, их отличает яркость словесных средств, меткость, юмористическое начало, неожиданность сравнения, смысловая глубина, созвучие ритма. Все вместе привлекает слушателя, запоминается искусная ритмика, построение фразы, точное определение, зачастую при помощи одного ключевого слова главной проблемы. Когда мы на основе исследования английских и русских пословиц анализируем проявления общих культурных традиций наших народов, то совершенствуем не только свою языковую компетенцию, но начинаем понимать образ мыслей и характер народа, что, безусловно, сближает и способствует взаимопониманию. Уместное употребление пословицы или поговорки украсит любое выступление. Пословицы и поговорки как распространенный жанр устного народного творчества присущ всем народам с самых древних времен, поэтому иногда даже трудно объяснить, что является первоисточником: народная мудрость, старые литературные источники, религиозные тексты или что-то иное. Благодаря пониманию английских пословиц и поговорок, речь учащихся на английском языке становится живой и образной, близкой к языку страны изучаемого языка, повышается мотивация. Каждая пословица содержит моральное наставление, подсказку, как поступить в жизненной ситуации или оценить ее. Универсальность жизненных факторов, отраженная в пословицах и поговорках, выполняет также воспитательную функцию, которая успешно реализуется педагогами на занятиях по английскому языку.

### ***Список литературы***

1. Пословицы и поговорки народов мира / Авт.-сост. М. Филипченко. – М.: АСТ, 2008. – 384 с.
2. Русские пословицы и поговорки: Учебный словарь. – М.: Школа – Пресс, 1994. – 420 с.
3. Английские пословицы и поговорки [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ollforkids.ru/tors/2683-angliyskie-poslovicy-i-pogovorki.html> (дата обращения: 24.01.2017).